

## Prise de position

Secrétariat INTERPRET  
[coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)

Berne, le 25 mars 2022

# L'intervention d'interprètes et de bénévoles auprès des personnes ayant fui l'Ukraine

Le travail des interprètes est actuellement très demandé. La base de données des interprètes certifiés d'INTERPRET compte à peine 4 interprètes certifiés (allemand-ukrainien). Pour le russe, la situation est un peu meilleure avec 51 interprètes certifiés pour l'allemand-russe, 21 pour le français-russe et 3 pour l'italien-russe.

Vu le grand nombre de réfugiés en provenance d'Ukraine, ces interprètes sont loin d'être suffisants. En conséquence, tous les services régionaux d'interprétariat, les autorités et les œuvres d'entraide recherchent actuellement des interprètes de manière intensive. Parallèlement, un grand nombre de bénévoles parlant l'ukrainien ou le russe sont prêts à apporter leur aide dans cette situation d'urgence.

## Un triage judicieux

Il est indispensable que les autorités, les œuvres d'entraide et les services régionaux d'interprétariat procèdent à un tri judicieux et clair malgré cette situation d'urgence. Dans ce contexte, il faut absolument tenir compte des questions suivantes :

- Quelles sont les tâches assumées par les interprètes ?
- Quelles sont les tâches assumées par les bénévoles ?
- Comment les interprètes et les bénévoles sont-ils formés, préparés et accompagnés pour leurs missions à venir ?

## Interprètes

Les interprètes professionnels disposent de compétences attestées, se conforment au code professionnel INTERPRET et sont rémunérés de manière appropriée pour leurs services. Ils agissent de manière impartiale, sont soumis au secret professionnel, évaluent leur propre travail et suivent régulièrement des formations continues. En Suisse, il existe un réseau de services d'interprétariat régionaux qui mettent à disposition des interprètes professionnels dans les domaines de l'asile et de la justice, de la formation, de la santé et du social.

Il est impératif de faire appel à des interprètes professionnels chaque fois que des sujets complexes, émotionnels et particulièrement exigeants sur le plan technique sont abordés lors d'entretiens. C'est par exemple le cas dans les hôpitaux, lorsqu'une anamnèse détaillée est effectuée ou qu'un traitement ou un diagnostic médical ou psychiatrique doit être expliqué.

Compte tenu de la pénurie d'interprètes ukrainiens professionnels, les services d'interprétariat régionaux recherchent actuellement de nouveaux interprètes. Un recrutement consciencieux ainsi qu'une introduction, une formation et un accompagnement des nouveaux interprètes sont également indispensables dans cette situation d'urgence.

## Bénévoles

Les bénévoles qui parlent l'ukrainien et/ou le russe ne doivent pas être utilisés comme des interprètes professionnels. Ils constituent un soutien important pour les premiers contacts et peuvent accueillir des personnes ayant fui l'Ukraine, transmettre des informations importantes ou intervenir comme interprètes ad hoc pour de brèves questions ou informations. Les bénévoles jouent ainsi différents rôles : interprète, accompagnateur, médiateur ou défenseur.

Il est donc d'autant plus important de préparer les bénévoles à leur mission. Compte tenu de ces différentes responsabilités et rôles, les bénévoles doivent :

- comprendre le code professionnel et les principes déontologiques de leur travail,
- connaître les particularités de l'interprétariat communautaire,
- développer des stratégies d'adaptation et de gestion des difficultés linguistiques, contextuelles et interpersonnelles les plus courantes,
- être capable de distinguer et de distinguer le rôle d'interprète des autres rôles (accompagnateur, médiateur ou défenseur).

Il est de la responsabilité des autorités, des services communaux et cantonaux et des œuvres d'entraide d'assurer la préparation et l'accompagnement des bénévoles sur le plan technique, mental et du contenu.

**Faire appel à des enfants et des adolescents pour les aider à traduire n'est pas une option.** En règle générale, ils ne sont pas à la hauteur de la tâche complexe et exigeante qu'est l'interprétariat et de la responsabilité qui en découle.

## Liens importants:

- INTERPRET, [Services d'interprétariat](#)
- INTERPRET, [Code Professionnel des Interprètes](#)
- INTERPRET, [Guide de la collaboration avec des interprètes](#) (Dépliant A5, à commander gratuitement comme produit imprimé)
- **Secrétariat d'État aux migrations SEM**, [Questions et réponses sur la guerre en Ukraine](#)
- **Office fédéral de la santé publique OFSP**, [Information sur la santé pour les réfugiées d' Ukraine](#)
- La plateforme migesplus de la **Croix-Rouge suisse** (CRS) met à disposition diverses informations pour les personnes ayant fui l'Ukraine:  
<https://www.migesplus.ch/fr/sujets/ukraine>